

Textes et contextes

ISSN : 1961-991X

: Université de Bourgogne

17-2 | 2022

Clandestins, clandestinités - Gestes de couleur : arts, musique, poésie

Putà

Francesco Randazzo

🌀 <http://preo.u-bourgogne.fr/textesetcontextes/index.php?id=3989>

[Licence CC BY 4.0 \(https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)

Francesco Randazzo, « *Putà* », *Textes et contextes* [], 17-2 | 2022, . Copyright :
[Licence CC BY 4.0 \(https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/). URL : <http://preo.u-bourgogne.fr/textesetcontextes/index.php?id=3989>

PREO

Putà

Textes et contextes

17-2 | 2022

Clandestins, clandestinités - Gestes de couleur : arts, musique, poésie

Francesco Randazzo

🔗 <http://preo.u-bourgogne.fr/textesetcontextes/index.php?id=3989>

Licence CC BY 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>)

TUTTI I DIRITTI SONO RISERVATI E PROTETTI DALLE NORME INTERNAZIONALI DEL DIRITTO D'AUTORE.

È consentito l'uso del testo per la sola lettura personale. Per la concessione d'ogni altro uso sia in forma parziale che completa (rappresentazione, pubblicazione, lettura pubblica, riproduzione video, radio etc.) è necessario richiedere un'autorizzazione all'autore o al suo agente o alla Società Italiana Autori ed Editori (S.I.A.E) www.siae.it.

Ogni abuso verrà perseguito e punito legalmente.

Copyright : © Francesco Randazzo

Associato Società Italiana Autori ed Editori

(S.I.A.E) n° 73463

e-mail: ozarzandstudio@gmail.com

La pièce a été interprétée en octobre 2018 à l'université de Bourgogne par la comédienne Rossana Veracierta. Comédienne italo-vénézuélienne, diplômée de l'École Nationale de Théâtre (TNT) Fondation Rajatabla de Caracas, dirigée par Carlos Giménez, elle vit et travaille en Italie depuis 1999. Au théâtre, elle a joué avec les metteurs en scènes vénézuéliens les plus importants (Roberto Stopello, Daniel Uribe, Marco Purroy, José Ignacio Cabrujas, Carlos Giménez, Anibal Grunn) et a été première jeune comédienne du Teatro Nacional Juvenil de Venezuela, section de Caracas, de 1995 à 1999, année où elle arrive en Italie. En 1999-2000, elle suit des cours de perfectionnement en tant qu'élève étrangère à l'Accademia nazionale d'Arte Drammatica "Silvio D'Amico" à Rome. Par la suite, elle a joué dans des pièces sous la direction de différents metteurs en scène tels que Bruno Bert, Nino Mangano, Francesco Randazzo, Marisa Fabbri, Ennio Coltorti, obtenant plusieurs prix de la meilleure comédienne.

Dans le domaine audiovisuel, elle a joué dans un long métrage de Paul Jones (Sol y luna), ainsi que dans différents courts-métrages (Cuidado con las drogas d'Eduardo Pardo, 1992 ; Il primo amore de Francesco Randazzo, Italie, 2007 ; Mai di domenica de Giuliano Capozzi, 2009 ; Meglio così de Francesco Randazzo) et un spot publicitaire réalisé en 2012 par David Petrucci.

Elle est également très impliquée dans des cours de pédagogie théâtrale pour la

jeunesse, activité qu'elle a débutée à Caracas avec le projet national « Niños actores de Venezuela », et qu'elle poursuit en Italie où elle intervient dans des ateliers de théâtre à destination des collégiens.

Elle donne par ailleurs des cours de conversation espagnole dans différents établissements du second degré.

Monologo

Premio della Critica

“Attori in cerca d'autore”

Rassegna di nuovi autori italiani ed europei

XVII Edizione 2003

Teatro Brancaccio e Teatro Valle di Roma

1 Una stanza squallida in un commissariato

PUTA

Fanculo

Déjame

Lasciami lasciami

Maricón bastardo

lasciami lasciami

Ay

Mierda

ma perché

mi hai fatto male perché

SILENZIO

(d'improvviso cantando)

El único fruto del amor

é la banana è la banana

El único fruto del amor

é la banana

sissignòr

Bueno sì bueno

sì sì sì

Papel papel papel

Sin papel papito

No no no
non ho
Senza documenti
Extra
comunitaria
sin papeles

*El único fruto del amor
é la banana è la banana
El único fruto del amor
é la banana
sissignòr*

Clandestina sì
Coño sì
clandestina
pero tu mi conosci sì
è vero sì

Non dico niente
no no
nada de nada
che tanto poi a me
mi fotti lo stesso policia

E perché perché ti debo aiutare
ah por qué
Yo soy puta
soy clandestina
Y la muerta queda muerta
igual
Dejó de sufrir ella
Non soffre più
più mai
È morta lei
Matada
E a me ah a me
chi ci pensa a me
Sono viva pero no esisto
sin papeles
además puta
Pero viva

e tu sei policía
y me vas a botar cierto

No te digo nada

PAUSA

(Canta)

*Yo soy la que soy
y valgo lo que valgo
mas yo yo te amo
como ninguna
te quiso nunca*

Tu lo sai
eh lo sai
cierto che lo sai
tu come mi chiamo

Puta mi chiamo
Putana stracomunitaria
Puta latina
medio peso media altura
parrucca pazza
pelo negro
occhio grande
naso indio
culo tondo
tacchi alti gonna corta
20 euro in macchina tua
30 euro in camera mia
Fa tutto lo che tu vuoi
bueno QUASI todo
pero mucho mucho más
comunque
molto molto più
di tua moglie e tua sorella
e tua madre è una santa
por supuesto
Ma la puta è la puta
Soy yo

ni mujer ni esposa ni hermana
tampoco madre
Puta
Puta callejera
Una schifosa putana di strada
che ti lascia la puzza della tua bestia
addosso dopo che ti sfoghi
y per questo che c'hai lo spray
nella macchina così ti spruzzi
l'odore pulito che ti copre
la bestia che c'hai dentro
e ci torni a casa bello profumato
innocente e pulito ci torni
dalla tua moglie da la tua mamá
dai tuoi niños che non lo sanno
e non lo devono sapere
Dios te proteja
quanto sei animale
quanto sei feroce
quanto sei assassino
nel di dentro di te
quando esci la notte
con la tua macchina pulita
e ci vai per le strade
vicino ai marciapiedi
alla caccia delle animale straniere
Putane
Carne da caccia
Ché ti senti alla caccia
come un selvaggio
no
che ti piace la scarica
di 'drenalina che ti fa sudare l'ormone
schifoso e vuoi fare lo schifoso
e ci trovi le schifose per farlo
Puta sì
Puta mi chiamo
solamente
Ya

Por qué
Porque me gusta

Questo così
così e basta
e ce lo pensi anche tu
Perché mi piace
E fottimi
fottimi senza pietà
Puta mi chiamo
Sono nata per questo
fottimi

(canta freneticamente con eccesso di falsa allegria)

*me gustan los aviones, me gustas tú
me gusta viajar, me gustas tú
me gusta la mañana, me gustas tú
me gusta el viento, me gustas tú
me gusta soñar, me gustas tú
me gusta la mar, me gustas tú
que voy a hacer - je ne sais pas*

*(parla smettendo di cantare come una domanda urgente
e una disperata consapevolezza di sé)*

*qué voy a hacer - je ne sais plus
qué voy a hacer - je suis perdu
qué horas son, mi corazón*

PAUSA

No
non sono stata io
Quella merda si sta parando il culo

Posso fumare
Fanculo
Yo fumo

Dobbiamo parlare
molto a lungo policia
Lo so lo so
che questa notte

sono la tua putana
esclusiva
tutta per te
Solo parlare
Che palle
E pure non paghi
Coño que noche de mierda
mi amor

Ahhhh

Tu sai come si dice
al mio paese
Fuma como una puta presa
Fuma come una putana carcerata
Tu no fumi no
Uàh
Non sai cosa ti perdi chico
Muori uguale sai
Ah è vietato
fumare
Solamente
Vietato fumare
Vietato vivere
Vietato morire
Fottimi entonces
Allora
che resta
fottere
o
essere fottuti
Mejor fumar
Fumare è meglio
Mira
Guarda policia guarda
la vedi
la vedi la sigaretta
Guardala bene
Io la fumo l'aspiro
la metto dentro di me
e poi sospiro il piacere
che mi da

e lei zitta zitta
si consuma muore di cenere
Come la vita
che la succhi
e lei ti finisce
e nelle mani non ti resta un cazzo

Come la vita
(*Ride*)
Banale
pero vero
Una metafora estúpida
troppo semplice
Che vuoi policia
sono soltanto una putana
Penso sì penso
ma come una putana
penso come scopo
naturalmente
(*Ride ancora*)

Quanti anni hai policia
Sembri
Uah
no me importa
no me importa nada
della tua età
e della tua vita di merda
La mia mi basta

Non ti dico più un cazzo stronzo

(*Fuma e canta*)

*Toma ese puñal
abreme las venas
quiero desangrarme
hasta que me muera*

Che una si ammala della vita
sai
ti ci pare tutta una grande stronzata
fatta apposta solo per farti stare male

allora morire è come un sollievo
una pensa

*Toma este puñal
cortame las venas
quiero desangrarme
hasta que me muera*

(parlando)

*Prendi questo coltello
tagliami le vene
voglio dissanguarmi
fino a morire*

pero no è facile no
non pensare Tu non vuoi
più vivere e più non vuoi
più la vita ti resta attaccata
tra i denti sul palato
come una gomma da masticare
ché non puoi inghiottire
ché non puoi sputare
s'è attaccata là e non va via
Ci vogliono le mani
devi fare qualcosa
con le tue mani
per tirartela via
la vita
Questa vita di merda
che è l'unica cosa che mi resta
che ci fa schifo a tutti
anche a me
pero è mia
Come un figlio
di te stessa
che lo fai
e ti fa morire
di dolore
e poi basta un sorriso
e sei pronta a soffrire ancora
Ci basta una finestra illuminata

la notte quando stai là e aspetti
quei bastardi che ti montano
e vedi la luce vedi la casa la stanza
un lampadario il suono della tivù
qualche quadro riesci a vedere
e ti immagini il tavolo le sedie
le persone una famiglia
e ti sale un sorriso una speranza
che tu ci puoi essere anche tu
là
che c'è un posto così
anche per te
da qualche parte nel mondo
è che tu non sai dov'è
ma lo troverai pensi
c'è un posto per tutti
una casa una famiglia
anche per me
La luce dei fari
ti taglia le vene del sogno
e mentre sali sulla macchina
pronta a fare un pompino
ti accorgi che sei solo una cretina
e che la vita t'ha ingannata
di nuovo e ha usato te stessa
le tue illusioni le tue assurde speranze
per fotterti ancora Fa male sai
Sentirsi così
ogni giorno
ogni notte
tutti i giorni
tutte le notti

(Pausa)

Quanto ti pagano policia
Quanto pues
Te lo dico yo
Un cazzo
un cazzo ti pagano
Che quando ti toglì la divisa
sei un disgraziato anche tu

Uhà
Lo sai quanto faccio io in un mese
Ah
Non lo vuoi sapere
Bueno pues
non te lo dico

Anche dieci sai
anche dieci a notte
riesco a lavorarmi
Tutte le notti dieci
per trenta notti
Bueno no tanto
hasta ocho fino a otto
después se me irrita
otto comunque è buono
un buon guadagno no
Otto per trenta
La tariffa la conosci sì
La conosci la conosci
Fai il conto policia
che dopo ti faccio
un pompino in omaggio
per consolarti
che anche tu ti rompi il culo
e fai una vita di merda
A me mi pagano bene
a te un cazzo mi sa

Sei giovane
Potresti provarci
Anche tu sai
Un negocio de loca
Los maricones
i rottinculo dico
fanno bei soldi sai
Se poi ti fai due tette finte
ti tiri su il culo e ti tieni il pipicito
così c'hai sempre l'opzione double-face
Ay que descuento Dos por uno
Affarissimi
Vai alla grande vai

De rumba toda la noche mi amor

(Canta deridendo il poliziotto)

Na na na na nanà

Chihuahua

Na na na na nanà

Chihuahua

Chihuahua

Chihuahua

Ci puoi comprare la casa al mare
a tua moglie se ti butti a fottere
per la strada come a me

(Ride)

Chihuahua

Chihuahua

Chihuahua

Pero no
pero no que dico no no
tu sei un macho
maschio italiano caliente
no se te arruga la pechuga
y siempre tienes el carajo parado
como una bandera
Un tricolor
Hacia al coño y a la victoria
siempre
Uàau
mi fai paura

Yeleiza

sì

Questo te lo posso dire
che non è giusto che rimane
senza il suo nome
che la morte bastarda
almeno non la umilia
e la lascia là dentro quel sacco

come una cosa abbandonata
senza nome
Yeieiza
si chiamava
Non lo so
non lo so quanti anni aveva
come a me mi pare
un poco meno
un poco più
Come a me Pero yo
non te lo dico
quanti anni ho
Te lo fai tu il conto
quando trovi il mio pasaporte
Diciotto anni minimo
per la legge
Duecento anni almeno
per quelli che ci passano di sopra

Yeieiza e basta
una puta non tiene cognome
Latina sì
come a me

Tenemos fantasía
per los nombres sai
Ce li inventiamo i nomi

A una le piace Dolores
a suo marito Maradona
E se è femmina la chiamano
Maradolores
E se è maschio
a lei le piacerebbe Juan Gabriel
come al cantante
a suo marito Diego Armando
ché quello sta fissato con Maradona
E allora s'inventano
Juagadiando
E ce lo mettono al bambino
sabes
Bueno si te gusta

lo puoi mettere a tuo figlio
Cazzi di tuo figlio poi
Come vuoi tu
sabes
Mezcli e ti fai un nome nuovo
Qué fantasía verdad
Pero claro hay anche Juan y Juana
Carlos y María y Rosario
Pero quelli poveri di più
ci hanno la fantasía
como una riqueza inventada
y pone caso no hanno niente
da mangiare pero la niña
tiene un nome de principessa
araba y se chiama
Elimar

No importa que la miseria
rimane y che Elimar
a quindici è incinta
de un bandido de la calle
y ai venti vende la sua fighetta
nella capital più antica de Europa
Coño già è un progresso
Una puta latina è di moda
Nel suo paese è ordinaria
A Roma è fighissimo
fottersi la latina ispasnica
più superstrafigo perverso chic
il viado du Brasil
Uah
Spaghetti
Kartoffen
Hot Dog
vanno pazzi
per la carne latina
Gnamm Gnamm

Lallaràlla Lallaràlla
Fiesta muchachos
Famme una tarantella
fra le cosce pues

Lallaràlla Lallaràlla
Fiesta muchachos
Famme una tarantella
fra le cosce pues
Lallaràlla Lallaràlla
(Ride)
Già già già
ti si addrizzano le cosette eh
In tre eravamo
Una due e tre
Yeleiza yo y el cerdo
Cerdo sì cerdo
Coño non capisci un cazzo
No hablas español
Do you speak english
Parlez vouz francais
Porco Il porco El cerdo
Quel porco che ci ha rimorchiato
insieme
Tu lo conosci
Io no
“Famos una fiesta a belle gnocche”
così ci ha detto
tutto che si sentiva in tiro
con la sua macchinazza enorme
e ci parlava burlandose con la esse
alla fine delle parole
Chè è così no policia
Voi ci mettete la esse
alla fine di ogni parola
e vi sparate il numero
che parlate lo spagnolo
Uàau
Che straordinario
l'italiano latino
che habla el españoles
Ciaos muchachas vuoi scopares
Quanto costas la trombatas
Pompinos
Culos
Manos
Boccas

Macchinas
Albergos
Fanculo
Che mierda patetica

Yo parlo tre lingue policia
Como una puta pero hablo
Che ti pare che perche batto
sono una bestia ignorante
Ti piace pensare questo
cosi quando mi monti
non ci hai problemi di coscienza
Ti stai trombando una disgraziata
Bona ma disgraziata
Che alla fine ti ci illudi pure
che stai facendo un'opera buona
Che mi paghi e mi mantieni
e poi sei sempre meglio tu
di qualunque altro delinquente
pervertito che non si sa mai
io potevo incontrare se non c'eri tu
Che mi trombi e mi salvi
Mi paghi e mi salvi
Gracias a Dios gli italiani
che vanno a putane
ci hanno tutti la mamma nel cuore
Come te la maggior parte
E poi capita che una sera
tu ci hai ragione a pensare cosi
che per disgrazia tu non mi vieni a cercare
e al posto tuo passa quello la quello
che ci ha la macchina grossa e il portafoglio
grosso e il cazzo piccolo Quello che vuole
le cose particolari e che una migniotta sola
non gli basta Quello che ci mette la esse
e te la vuole leccare senza extra
Quello che ti vuole fare male
per vendicarsi che il cazzo
non gli funziona bene
e ti sbatte per terra
ti sbatte contro il muro
e poi s'incazza di più

perchè non ce la fa
e prende quella cosa enorme
e dura che gli capita sotto le mani
e te la mette dentro
e grida come un pazzo
e Yeleiza grida pure lei
Pisciati troia
cagati di piacere adesso
Questo è il mio vero cazzo
E io sto là con la testa spaccata
che mi ha sbattuto prima
e sono caduta e ci vedo male
però lo vedo quello che ci fa a Yeleiza
Che grida
E la mano che stringe quella cosa
nera
Colpisce
Su e giù
E c'è sangue
Sangue e carne lacerata
E lui grida
e Yeleiza grida
Io piango
Poi spara
La pistola
dentro Yeleiza
Spara
spara
spara

E quello s'accascia
e Yeleiza pare che dorme

Sono venuto
dice
con un sospiro
orribile

E ride
e piange

E mi guarda

fisso
con la bestia nascosta negli occhi
con le mani che tremano
e poi diventa quella merda vigliacca
che è
senza più la forza
senza più la bestia
solo quel verme che è
e mi dice

Aiutami

Aiutami

Con la mano striscia dentro
quello che rimane di Yeleiza
e prende quella cosa nera
tutta sporca di sangue
la prende per la canna
e me la porge

Aiutami

Gli ho sputato
nella faccia

E l'ho lasciato là
nella sua merda

Ho sbagliato

Gli dovevo sparare

Lui non lo ha fatto
non ci ha le palle

Io
gli dovevo sparare

Lui è importante vero
Ci ha gli avvocati

E poi capita che una sera
tu ci hai ragione a pensare così
che per disgrazia tu non mi vieni a cercare
e al posto tuo passa quello là quello
che ci ha la macchina grossa e il portafoglio
grosso e il cazzo piccolo Quello che vuole
le cose particolari e che una migniotta sola
non gli basta Quello che ci mette la esse
e te la vuole leccare senza extra
Quello che ti vuole fare male
per vendicarsi che il cazzo
non gli funziona bene
e ti sbatte per terra
ti sbatte contro il muro
e poi s'incazza di più
perchè non ce la fa
e prende quella cosa enorme
e dura che gli capita sotto le mani
e te la mette dentro
e grida come un pazzo
e Yeleiza grida pure lei
Pisciati troia
cagati di piacere adesso
Questo è il mio vero cazzo
E io sto là con la testa spaccata
che mi ha sbattuto prima
e sono caduta e ci vedo male
però lo vedo quello che ci fa a Yeleiza
Che grida
E la mano che stringe quella cosa
nera
Colpisce
Su e giù
E c'è sangue
Sangue e carne lacerata
E lui grida
e Yeleiza grida
Io piango
Poi spara
La pistola
dentro Yeleiza
Spara

Poi spara
La pistola
dentro Yeleiza
Spara
spara
spara

E quello s'accascia
e Yeleiza pare che dorme

Sono venuto
dice
con un sospiro
orribile

E ride
e piange

E mi guarda
fisso
con la bestia nascosta negli occhi
con le mani che tremano
e poi diventa quella merda vigliacca
che è
senza più la forza
senza più la bestia
solo quel verme che è
e mi dice

Aiutami

Aiutami

Con la mano striscia dentro
quello che rimane di Yeleiza
e prende quella cosa nera
tutta sporca di sangue
la prende per la canna
e me la porge

Aiutami

Gli ho sputato
nella faccia

E l'ho lasciato là
nella sua merda

Ho sbagliato

Gli dovevo sparare

Lui non lo ha fatto
non ci ha le palle

Io
gli dovevo sparare

Lui è importante vero
Ci ha gli avvocati
Ci ha i soldi

E poi
alla fine
è solo una migniotta
quella che è morta
una putana 'stracomunitaria
putana pervertita
una che batte con sua sorella
che schifo no

Basura
Immondizia

Fanculo policia
Non parlo più
più mai

(Alza il medio con rabbia)

*Lo que pasó pasó
ya no tiene remedio*

*Come una cantilena lontana
sale la musica della canzone "Yo soy la que soy"
cantata da Mina*

*Puta si volta di spalle
Una luce la colpisce in viso
Alza le braccia a ripararsi
Poi lentamente le alza ancora sopra la testa
con una mano afferra la parrucca
e la getta in terra*

Buio

Fine

Photographie 1. Rossana Veracierta dans le rôle de Puta, université de Bourgogne, octobre 2018

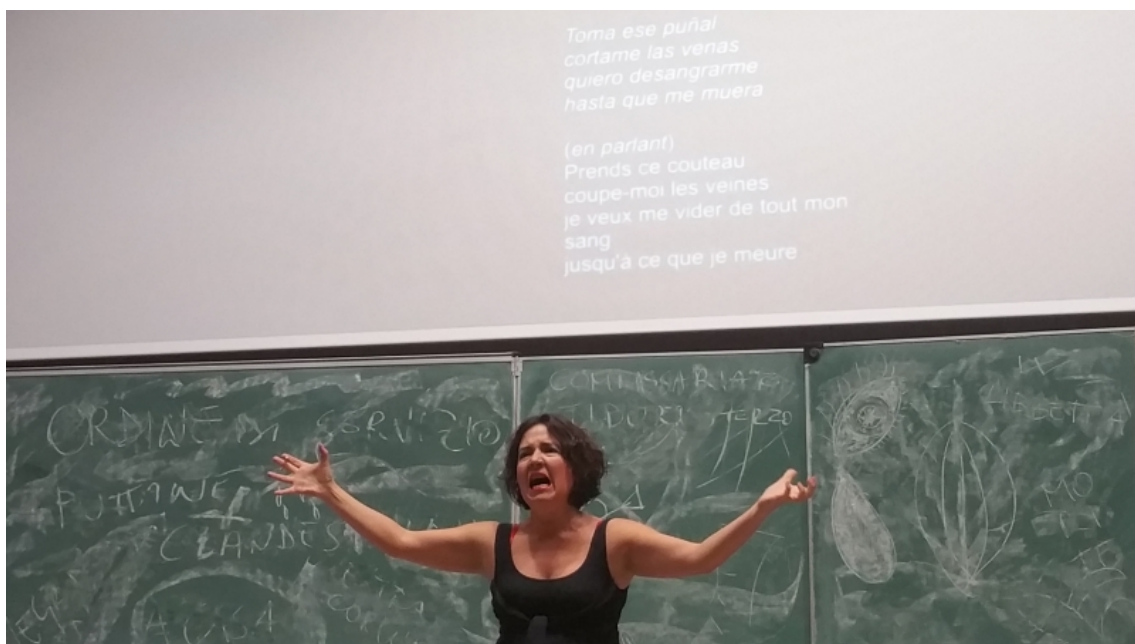


Photo : Michelle Nota.

Puta

Photographie 2. Rossana Veracierta dans le rôle de Puta, université de Bourgogne, octobre 2018



Photo : Michelle Nota.

Puta

Photographie 3. Rossana Veracierta dans le rôle de Puta, université de Bourgogne, octobre 2018



Photo : Michelle Nota.

Photographie 4. Rossana Veracierta et Francesco Randazzo, université de Bourgogne, octobre 2018



Photo : Michelle Nota.

Francesco Randazzo

Écrivain et metteur en scène, diplômé en 1991 de l'Accademia Nazionale d'Arte Drammatica "Silvio D'Amico" de Rome, Francesco RANDAZZO est actif en Italie et à l'étranger en tant que metteur en scène et auteur pour différents théâtres et festivals, parmi lesquels le Todi Festival, le Teatro Stabile di Catania, l'Ortigia Festival, le Narodno Kazaliste "I Zaic" (Rijeka), le Festival de Dubrovnik, le Teatro Nacional Juvenil (Venezuela), le Teatro IT&D (Zagreb), le Playwright Festival of New York, ou le Festival des Films du Monde de Montréal. Il a fondé la Compagnia degli Ostinati - Officina Teatro, dont il a été le directeur artistique. Il a publié auprès de différents éditeurs des pièces de théâtre, des recueils poétiques, des nouvelles et trois romans. Il a obtenu de nombreux prix nationaux et internationaux de dramaturgie et de littérature, dont les Prix Fondi La Pastora, Condoni, Fersen, Schegge d'autore, Sonar Script, Leonforte, Maestrale San Marco, Moak, et le Prix Ugo Betti. Ses pièces de théâtre ont été traduites en espagnol, tchèque, slovène, français et anglais, et ont été représentées au Canada, aux USA, en Croatie, Slovaquie, Espagne, France, Belgique, et au Chili. Il est membre du Cendic (Centro di drammaturgia italiana contemporanea) et de la Fuis (Federazione Italiana Scrittori). Parallèlement, il dispense des cours de diction, de mise en scène, de dramaturgie, d'écriture créative, et d'histoire du spectacle. Il dirige des stages et donne des conférences pour différentes institutions publiques et privées comme la Scuola di Teatro Antico de l'Istituto nazionale del Dramma

Putà

Antico, la Cinars (Montréal), le TNJV (Caracas), le Centro Teatro Educazione-Ente Teatrale Italiano, le Centro Studi Uilt, le Viagrande Studios, la New York University, les Ostinati Open Studio et l'International Acting School (Rome), l'Université Toulouse-Le Mirail, la Parioli Academy (Rome), la Civica Scuola "Paolo Grassi" (Milan), la Duoc Universidad Católica de Chile (Chili). Il est également éditeur et directeur de la collection textes des Editions Graphofeel à Rome.